



ARY VIDAL

DICIONÁRIO TALIAN /
PORTUGUÊS

DISSIONÀRIO TALIAN /
PORTOGHESE

A

A bel asi, adv.	Sem pressa; lentamente, vagorosamente.
A brusa, adv.	Difícultosamente, com muito trabalho, com dificuldade.
A desguelte, loc. adv.	Com rapidez; rapidamente; rápido, depressa.
A rondolon, loc. adv.	Impetuosamente.
A scaveson, adv.	De lado a lado; atravessadamente; transversalmente.
A tombolon, loc. adv.	Ir caindo, rolando, em queda.
Abreviassion, s.f.	Abreviação, abreviamento, abreviatura.
Abrugiar, v.	Queimar.
Abundansioso, adj.	Abundante, que tem ou existe em abundância.
Aloco, adj.	Bobo, estúpido.
Ancamò, adv.	Ainda.
Ancora, adv.	Ainda. <i>V. Ancamò.</i>

B	
Baba, s.f.	Velhota, mulher tagarela, fofoqueira, vovó.
Babalon, s.m.	Mentiroso, fanfarrão; boboca.
Badinar, v.	Bufar, expelir pela boca.
Bado, s.m.	Atenção, importância.
Bagaia, s.f.	Mocinha, garotinha.
Bagaiar, v.	Trabalhar com má vontade.
Bagarel, s.m.	Carrocinha.
Bagarin, s.m.	Guri, piá, criança do sexo masculino.
Bàgolo, s.m.	Divertimento, confusão, baderna.
Baldroca, s.f.	Prostituta, meretriz.
Balegar, v.	Pisar.
Bandonar, v.	Abandonar, deixar.
Bandoto, s.m.	Pipa vazia.
Barbei, s.m. pl.	Cabelos das espigas de milho.
Barbison, s.m.	Jundiá, bagre (peixe).
Barbabeça, s.f.	Urtiga (planta).
Beghina, s.f.	Beata, santarrona.
Belbelo, adv.	Lentamente, devagarinho.
Bestion, s.m.	Animal grande.
Beon, s.m.	Beberrão, bêbado, borrachão.

Bisinela, s.f.	Ninharia, bagatela.
C	
Cadena, s.f.	Corrente.
Cagiada, s.f.	Coalhada (leite coalhado).
Caiare, v.	Coalhar do leite; coagular.
Caldierin, s.m.	Recipiente de cobre do formato de uma pequena caldeira.
Cambiar, v.	Mudar, trocar.
Camisolin, s.m.	Colete.
Cancan, s.f.	Confusão, barulho.
Caora, s.f.	Cabra, cabrita (animal).
Carer, s.m.	Carreteiro, condutor de carretão de bois.
Carolar, v.	Carunchar.
Cassar, v.	Caçar, perseguir (animais silvestres).
Cassela da larin, s.f.	Caixa de lenha perto do fogão.
Castronar, v.	Remendar muito mal; realizar um trabalho de maneira errada.
Catar, v.	Encontrar, achar.
Cavalaron, s.m.	Vespão, zangão / marimbondo-caçador.
Checa, adj.	Homossexual.
Ciao, interj.	Adeus, até à volta.

Ciavada, s.f.	Sacanagem, trapaça.
Coatarse, v. pron.	Acocorar-se.
D	
Da qua un poco, loc. adv.	Daqui a pouco, dentro de pouco tempo.
Dadrio, s.m.	Traseiro, nádegas.
Dàlmeda, s.f.	Calçado velho deformado.
Dalo, adj.	Amarelo.
Damigiana, s.f.	Garrafão empalhado para vinho.
Dapartuto, adv.	Por toda a parte, onde quer que, em qualquer lugar que.
De ficon, adv.	Diretamente, sem mais nada, imediatamente.
De picandolon, loc. adv.	Pendendo, dependurado.
Degan, s.m.	Deão, o membro mais velho ou antigo, eclesiástico, decano.
Deibarar, v.	Liberar.
Delbon, adv.	Na verdade, em verdade, seriamente.
Delmolar, v.	Desamarrar, desatar, soltar, afrouxar, desapertar, alargar.
Deluviar, v.	Comer exageradamente, chover com excesso.
Demaninman, adv.	De mão em mão.

Derocar, v.	Arruinar, destruir.
Desfantar, v.	Desatar, soltar.
E	
Ebreo, s.m. adj.	Hebreu, judeu.
Eceomo, s.m.	Pessoa maltratada.
Ecitassion, s.f.	Excitação.
Eletrissità, s.f.	Eletricidade (energia elétrica).
Eminensa, s.f.	Eminência, elevação, altura, proeminência.
Erber, s.m.	Verdureiro (aquele que vende verdura).
Erta, s.f.	Soleira (de janela).
Esaurir, v.	Exaurir, consumir, gastar.
Esercitassion, s.f.	Exercitação, ato de exercitar; prática, uso, exercício.
Espia, s.f.	Espia, vigia (orifício pelo qual se espreita).
Eticheta, s.f.	Etiqueta.
Ètico, adj.	Tuberculoso.
Eto, s.m.	Hectograma.
Evasion, s.f.	Evasão, ato de evadir-se.
Evitar, v.	Evitar, fugir a.
Eviva!, interj.	Viva! Salve!
Evolussion, s.f.	Evolução.
Ezelente, adj.	Excelente, qualidade do

	que é excelente.
Ezehir, v.	Objetar, dar exceção em juízo / aduzir contra.
F	
Fabisogno, s.m.	O necessário, o indispensável, aquilo de que se precisa para determinado fim.
Fachin, s.m.	Carregador.
Fadigada, s.f.	Trabalheira, bastante esforço.
Fagoto, s.m.	Embrulho, pacote, fardo.
Faldin, s.m.	Pequena foice para podar; podadeira; facão.
Falsinela, s.f.	Tesoura de podar, podadeira.
Famarola, s.f.	Leve sensação de fome.
Fanfaronada, s.f.	Ameaça, exibição, vanglória, bravata.
Fantolin, s.m.	Recém-nascido; menino.
Fassora, s.f.	Frigideira.
Festegiar, v.	Festejar, comemorar.
Fiacon, adj.	Vagaroso, demorado.
Finessa, s.f.	Fineza, delicadeza.
Fissar, v.	Fixar, estabelecer.
Foiarola, s.f.	Caspa.
Fontanon, s.m.	Manancial, vertente.
Fórcola, s.f.	Forquilha.

Formaier, s.m.	Queijeiro, vendedor ou fabricante de queijos.
Formigaro, s.m.	Formigueiro.
Fregada, s.f.	Confusão, engano.
G	
Gabana, s.f.	Casaco, jaquetão.
Gagiardo, adj.	Galhardo, robusto, abundante.
Galiota, s.f.	Carruagem (popular aranha).
Galosso, s.m.	Galo jovem, frangão.
Garùssolo, s.m.	Bofetada, bofetão, soco, tapa.
Gentilessa, s.f.	Gentileza, amabilidade, cortesia.
Giassara, s.f.	Neveira, geleira, lugar onde se conserva gelo, geladeira.
Girovagar, v.	Vagabundear, vadiar.
Gnágnoia, s.f.	Ninharia, bagatela, bugiganga.
Gnaro, s.m.	Ninho, ninhada.
Goernar, v.	Governar, exercer o governo de; dirigir, administrar.
Goldon, s.m.	Preservativo (camisinha).
Golena, s.f.	Calçada; acostamento (estrada).
Gondolar, v.	Ondear, ondular; fazer ondas.

Gradassion, s.f.	Gradação (teor alcoólico).
Granfignon, s.m.	Ladrão, gatuno, amigo do alheio.
I	
Iacheta, s.f.	Jaqueta, paletó, casaco masculino.
Idonlentadura, s.f.	Dor causada por entorpecimento ou outra causa.
Ignararse, v. pron.	Refugiar-se em casa.
Ignoransa, s.f.	Ignorância, estupidez.
Iluminassion, s.f.	Iluminação.
Imbambolar, v.	Excitar, estimular; embalar, empacotar.
Imbocadura, s.f.	Embocadura, jeito de embocar instrumentos de sopro.
Imbotonadura, s.f.	Abotoadura, ato de abotoar.
Imbriagon, adj.	Embriagado, bêbado, ébrio.
Imbroion, s.m. adj.	Trapalhão; trapaceiro, golpista, embusteiro.
Impaiador, s.m.	Empalhador, aquele que empalha.
Impastador, s.m.	Aquele que amassa-pão, padeiro.
Impestar, v.	Contaminar, contagiar.

Impiastron, s.m. adj.	Porcalhão, sujo, imundo.
Impiturir, v.	Pintar, colorir.
Incontentar, v.	Contentar, satisfazer, procurar agradar.
L	Lá embaixo; lá longe.
Lanarol, s.m.	Pequeno cobertor de lã grossa, debaixo do qual se põe as crianças.
Lardo, s.m.	Toucinho, gordura.
Lasaron, s.m.	Vagabundo, boa-vida.
Lateria, s.f.	Leiteria, indústria de laticínios.
Lavel, s.m.	Pia, bacia para lavar, lavatório.
Legnada, s.f.	Paulada, cacetada.
Lesion, s.f.	Lesão, ferida.
Letarola, s.f.	Espécie de coberta de algodão, usada para cobrir os bebês no berço.
Leton, s.m.	Cama de casal.
Longhessa, s.f.	Comprimento, tamanho.
Lostracarpe, s.m.	Engraxate, engraxador, aquele que engraxa sapatos.
Ludra, s.f.	Lontra (animal).
Lugarin, s.m.	Pintassilgo (pássaro).
Lupo, s.m.	Lobo (animal feroz).
Lusariola, s.f.	Pirilampo, Vaga-lume.
Lusarton, s.m.	Lagarto (animal).

Lustrar, v.	Lustrar, polir.
Lustríssimo, adj.	Ilustríssimo, excelentíssimo.
Lustron, s.m.	Bajulador, puxa-saco, adulador.
M	
Macaco, adj.	Estúpido, grosseiro.
Macadura, s.f.	Machucadura.
Màdega, s.f.	Solteirona.
Madorana, s.f.	Manjerona (planta).
Maion, s.m.	Pulôver, malha-grossa.
Maladeto, adj.	Maldito, maldiçoado, desgraçado.
Mantegnar, v.	Manter, sustentar.
Maon, s.m.	Perna de cadeira, tranca, barra.
Marela, s.f.	Vareta do guarda-chuva; vértebra lombar.
Marengon, s.m.	Carpinteiro, marceneiro.
Masnar, v.	Moer.
Missiar, v.	Mesclar, misturar.
Mocarol, s.m.	Lenço (de nariz).
Moier, s.f.	Mulher, esposa.
Molder, v.	Ordenhar, tirar o leite.
Moracion, adj.	Moreno de pele; moreno de carnadura.
Morbin, s.m.	Agitação dos cavalos; alegria, vontade; travessura.

Morir, v.	Morrer, falecer.
Morosa, s.f.	Namorada, noiva.
Morsegada, s.f.	Mordida, dentada.
Moscato, s.m.	Mutuca, espécie de moscão que persegue o gado.
N	
Nadaro, s.m.	Tabelião, notário público.
Nanaro, adj.	Anão.
Napa, s.m.	Narilão, bicanca, narigão.
Naransa, s.f.	Laranja (fruto).
Nardo, n. prop.	Bernardo; Leonardo.
Nasada, s.f.	Cheirada, farejada.
Nassar, v.	Nascer, acontecer, ocorrer.
Nassuo, adj. part.	Nascido, natural, originário.
Negar, v.	Afogar, submergir, ensopar, encharcar.
Nemo, interj.	Vamos! O que é isso!
Nerboso, adj.	Nervoso.
Nessessário, adj.	Necessário, indispensável, essencial.
Nimalada, s.f.	Porcaria, sujeira, ação reprovável.
Ninsolo, s.m.	Lençol.
Noar, v.	Nadar, boiar, flutuar.

Nombrar, v.	Numerar.
Novembre, s.m.	Novembro (mês).
Nutrission, s.f.	Nutrição.
Nuvolà, adj.	Nublado.
Núvola, s.f.	Nuvem.
Núvolo, adj.	Coberto de nuvens; nebuloso, anuviado.
O	
Obediente, adj.	Obediente.
Oca, s.f.	Ganso (ave).
Ociar, v.	Espiar; espreitar; olhar fixamente.
Ocorer, v.	Necessitar, precisar.
Ofendar, v.	Ofender, magoar; desagradar.
Ogni di, loc. adv.	Cada dia, todo dia.
Ombreler, s.m.	Fabricante de guarda- chuvas.
Oncó, adv.	Hoje.
Onestà, s.f.	Honestidade, qualidade ou caráter de honesto; honradez, dignidade.
Onoransa, s.f.	Homenagem.
Operassion, s.f.	Operação, cirurgia.
Orco can! interj.	Caramba! Puxa vida!
Orecion, s.m.	Bobalhão, indivíduo muito bobo, muito ridículo, ou palerma.
Orientassion, s.f.	Orientação, rumo,

	direção.
Orsoformigaro, s.m.	Tamanduá (animal).
Orto, s.m.	Horta, jardim.
Osada, s.f.	Gritada, grito, brado.
Otoman, s.m.	O natural ou habitante da Turquia; otomano, turco.
Otomana, s.f.	Sofá, cadeira forrada dos turcos.
P	
Pacioloso, adj.	Falador, tagarela; fofoqueiro, mexeriqueiro.
Pacionar, v.	Comer muito com frequência ou com pressa.
Padegar, v.	Discutir, brigar.
Pagiario, s.m.	Palhal, porção de palha amontoada.
Pagnoca, s.f.	Espiga de milho; pão de qualidade inferior; pão de tamanho médio.
Palandrana, s.f.	Sobretudo sobre-veste.
Palpignar, v.	Apalpar, tocar.
Palpitassion, s.f.	Palpitação, agitação.
Panadela, s.f.	Sopa de pão, água e óleo.
Piovan, s.m.	Pároco, vigário.
Pipar, v.	Cachimbar, fumar por cachimbo.
Pisalampion, s.m.	Lampionista, aquele que acende, apaga, cuida, ou

	vende lampiões.
Pisolar, v.	Dormitar, cochilar.
Pissacan, s.m.	Dente-de-leão (planta).
Proar, v.	Provar, degustar, experimentar.
Proibission, s.f.	Proibição, ação ou efeito de proibir.
Q	
Qua su, adv.	Aqui em cima, cá em cima.
Quágia, s.f.	Codorna (ave).
Qual, pron.	Algum, alguma.
Qualchedun, pron.	Alguém, qualquer um, indivíduo qualquer.
Qualità, s.f.	Qualidade, característica de uma coisa, tipo, espécie.
Quando, adv.	Quando, em que época, em que ocasião, em que tempo.
Quarentena, s.f.	Quarentena, espaço de quarenta dias.
Quartin, s.m.	Meio quartilho, um quarto de litro.
Quasi, adv.	Quase, perto, proximamente, no espaço e no tempo.
Quelaltro, adj. pron.	Aquele outro, esse outro.
Querceto, s.m.	Rolha de ferro para

	garrafa.
Quércio, s.m.	Tampa, capa (de algo que se cobre).
Questionar, v.	Brigar, divergir, discutir.
Quindi, adv.	Daí, dali, em seguida, por isso.
Quinto, adj.	Quinto (a quinta parte).
R	
Rabaltamento, s.m.	Derrubamento, derrubada, amontoado de coisas, confusão.
Rabiesso, s.m.	Raiva, ira, cólera.
Raionar, v.	Raciocinar; debater, discutir, argumentar.
Ramengo, in, loc. adv.	Em ruína, em falência.
Ramondar, v.	Desfolhar, tirar as folhas.
Rancurar, v.	Guardar, proteger, tratar, recolher.
Repetission, s.f.	Repetição.
Repiantar, v.	Replantar, plantar novamente.
Resentadura, s.f.	Enxaguadura / água onde se enxaguou.
Rognar, v.	Queixar-se, molestar alguém; reclamar.
Romai, adv.	Já, enfim, afinal.
Romanso, s.m.	Discurso longo e chato; novela.

Rosadina, s.f.	Clássico e famoso doce Vêneto.
Rosco, s.m.	Sapo (animal anfíbio).
Rossignolo, s.m.	Rouxinol (pássaro).
Rosta, s.f.	Dique, barreira, barragem.
Ruganta, s.f.	Porca (a fêmea do porco).
S	
Sabela, s.f.	Sabre, espada curta.
Sacheto, s.m.	Saquinho; bolsinha.
Sacrestan, s.m.	Sacristão, capelão.
Salisar, v.	Calcear, empedrar, calçar.
Scomessa, s.f.	Aposta, desafio, porfia.
Seresaro, s.m.	Cerejeira (árvore).
Sevitar, v.	Continuar, prosseguir.
Sfampagnar, v.	Amarrotar, amassar.
Sfogonarse, v. pron.	Abrir-se, desafogar-se.
Smagnassar, v.	Comer muito, devorar alimentos, papar, comer exageradamente.
Smarognà, adj.	Arruinado, que está em ruínas.
Stonfa, s.f.	Porre, bebedeira.
Strabucon, s.m.	Tombo, queda.
Stradarol, s.m.	Trabalhador das estradas.
Stramanar, v.	Lançar (jogar) uma coisa sem atenção e cuidado.

Strambesso, s.m.	Despropósito; excentricidade.
Stravoltar, v.	Virar, tornar a virar; virar com violência.
Stregon, s.m.	Bruxo, feiticeiro, mago.
Stremida, s.f.	Susto, medo.
Strendar, v.	Apertar, estreitar.
Striamento, s.m.	Enfeitiçamento, bruxaria.
Strinada, s.f.	Logro, tapeação, trapaça.
T	
Tabacher, s.m.	Charuteiro, vendedor, no varejo, de tabaco e cigarros.
Tabaro, s.m.	Casaco, capote, capa masculina.
Tombolar, v.	Cair de cabeça para baixo, dar cambalhota, rolar, tombar, levar um tombo.
Tonar, v.	Trovejar; ribombar, estrondear.
Tonedada, s.f.	Trovão, trovoada.
Tonfar, v.	Golpear, bater.
Torciada, s.f.	Prensagem.
Tordo, s.m.	Sabiá (pássaro).
Tosa, s.f.	Moça, menina.
Toso, s.m.	Guri, rapaz.
Tóssego, s.m.	Tóxico, veneno.
Tradir, v.	Trair, seduzir, iludir.

Tradission, s.f.	Tradição.
Tralassar, v.	Omitir, deixar de fazer.
Tramontana, perder la, loc. v.	Perder a tramontana, ficar sem orientação, sem rumo, desorientar-se.
Trápano, s.m.	Trado, verruma.
Traspirassion, s.f.	Transpiração, suor.
Travasar, v.	Transvasar, trocar de recipiente.
Tremar, v.	Tremer, estremecer.
U	
Ua, s.f.	Uva.
Ubediensa, s.f.	Obediência, submissão à vontade de alguém; docilidade.
Uciarol, s.m.	Agulheiro, fabricante ou vendedor de agulhas.
Udor, s.m.	Cheiro, odor.
Uficio, s.m.	Ofício, cargo, serviço, emprego.
Uliega, s.f.	Bexiga ou bolha gerada por uma infecção.
Ultimamente, adv.	Ultimamente, nos últimos tempos; recentemente.
Ultimar, v.	Ultimar, pôr fim ou termo a; concluir.
Umegar, v.	Queimar sem ter chama, diz-se de fogo de lenha

	úmida.
Umideto, adj.	Um pouco úmido.
Umidir, v.	Umedecer, tornar úmido.
Umiliassion, s.f.	Humilhação.
Úngarese, s.m.	Húngaro, natural da Hungria.
Ungiada, s.f.	Unhada, rasgão feito com a unha; unhaço.
Union, s.f.	União; ato de unir.
Uragan, s.m.	Furacão, vendaval.
V	
Vaca, s.f.	Vaca (afêmea do toro).
Vacada, s.f.	Serviço mal feito, ação mal realizada.
Vacaria, s.f.	Lotes de vacas, vacaria.
Vacaro, s.m.	Criador ou guardador de vacas, vaqueiro.
Vacinassion, s.f.	Vacinação, ato ou efeito de vacinar.
Vampar, v.	Chamuscar, queimar ligeiramente; crestar.
Vantagiar, v.	Avantajar-se, ter vantagens sobre.
Vantiera, s.f.	Bandeja.
Vignarol, s.m.	Vinhateiro, pessoa que cultiva vinhas.
Vinarola, s.f.	Tinalha, dorna ou cuba para o vinho.

Vírgola, s.f.	Vírgula (pontuação).
Vision, s.f.	Visão, fantasia.
Vissinar, v.	Vizinhar, aproximar.
Vivassità, s.f.	Vivacidade, qualidade de vivaz.
Vivatar, v.	Ir vivendo, viver com dificuldades; viver pobremente / vegetar.
Vocota, s.f.	Novilha, vaca jovem.
Volentiera, adv.	De bom grado, de boa vontade, com prazer.
Z	
Zabaion, s.m.	Gemada (de ovos).
Zabalar, v.	Tartamudear, gaguejar.
Zàcola, s.f.	Defeito, imperfeição, serviço mau feito.
Zaldo, adj.	Amarelo.
Zaltron, s.m.	Preguiçoso, indolente; pessoa que se veste mal.
Zampela, s.f.	Chinelo, pantufa.
Zanada, s.f.	Palhaçada.
Zapegar, v.	Caminhar com dificuldade.
Zapon, s.m.	Enxada grande, enxadão, alvião.
Zavatar, v.	Achavascar, fazer mal uma coisa; sapatear.
Zenocielo, s.m.	Marca, (sinal) de joelho sobre os calções.

Zerbinoto, s.m.	Janota, almofadinha.
Zibaldonar, v.	Vagabundear, vadiar.
Zifolada, s.f.	Assobiada.
Zifolar, v.	Assobiar.
Zigala, s.f.	Cigarra (inseto da família dos cicadídeos).
Zignotar, v.	Piscar com freqüência.
Zócolo, s.m.	Tamanco.
Zolfanel, s.m.	Fósforo.
Zolfanelaro, s.m.	Fabricante ou vendedor de fósforos.
Zucada, s.f.	Cabeçada, testada.

Questo ze un pícolo esémpio dela nostra **“Léngua Taliana”**. Che ze la difusion de diversi parlari véneti, anca lombardi e trentini che la ga diventà na vera léngua, e la ze tanto parlada ntel sud-brasilian. E la ga ciapà la bela nominassion de: **“Talian”**.

Mi son contento de poder aiutar drio sgrandar la léngua **Taliana**, e desso con l’aiuto dela tenologia che a ghemo in man, ghe podemo léderla e impararla via intenet.

Ve saludo a tuti! E bona letura.
Lapa, 10 de dissembre de 2008
Ary Vidal